

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЯЗЫКОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ

ДРАМА С. ПШИБЫШЕВСКОГО «СНЕГ» И ЕЕ ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

О.В. Гусева

Польский прозаик, эссеист и драматург Станислав Пшибышевский (1868–1927) был крупнейшим представителем эпохи европейского модерна, идейным лидером польского движения «Молодая Польша». Пшибышевский опередил свое время и повлиял на смену эстетической парадигмы в польской литературе рубежа XIX–XX вв. Символистские драмы Пшибышевского, прежде всего, «Золотое руно» (1901) и «Снег» (1903) пользовались огромной популярностью в России начала XX в. Как писал современник о новаторской драматургии Пшибышевского, «новое искусство является прямым отображением больной и тревожной души современности» [13, с. 964]. Возможностей трактовки символистской пьесы было множество, не удивительно, что в течение двух лет после выхода в свет драмы «Снег» появилось не менее девяти ее переводов на русский язык. Среди переводчиков были В.Ф. Комиссаржевская, А. и С. Ремизовы, К. Бравич, А. Вознесенский, С. Манина, Л. Лебедева, Е. и И. Леонтьевы, Н.Э. Эфрос, были и анонимные переводчики, каждый из которых преследовал свои цели и пытался внести что-то новое в понимание пьесы.

В своих драмах Пшибышевский раскрывал теорию «нагой души», рассказывал о власти пола над человеком, «половом инстинкте», дремлющем в каждом культурном человеке, о роковых страстях, изменах и самоубийствах. Сюжет драмы «Снег» реалистичен, несмотря на свойственный Пшибышевскому мистицизм: главный герой (Тадеуш) находит в себе силы вырваться на свободу из плена страсти к роковой женщине (Еве) и обретает семейное счастье с чистой как снег девушкой (Бронкой). Но Ева, подруга Бронки по пансиону, приезжает по просьбе Бронки ее навестить и разрушает тихий семейный очаг. Уже первые читатели пьесы поняли, что к ее пониманию нельзя подходить с точки зрения старой прямолинейной психологии, осуждающей того, кто пренебрег долгом во имя измененной страсти и привел к гибели другого человека. В новой драме увидели начала новой психологии, для которой нет простых ответов и простых решений. Яркие персонажи позволяли сыграть не типы и характеры, как в классическом репертуаре, а воплотить на

сцене кризисные эмоциональные состояния. Вероятно поэтому среди первых переводчиков «Снега» были актеры.

Модернистская драма, как и ницшеанская философия жизни, развиваемая Пшибышевским, оказались близки В.Ф. Комиссаржевской. «Снег» привлек ее своей театральностью, возможностью объединить реалистичность сюжета с условностью его трактовки. В фондах Бахрушинского музея сохранилась телеграмма, отправленная 4 ноября 1903 г. В.Ф. Комиссаржевской из Петербурга в Варшаву В. К. Божовскому, заведовавшему постановочной частью Императорских московских театров: «Перевела Снег прошу вас немедленно выхлопотать Пшебышевскаго право играть мой перевод телеграфируйте цензуру Комиссаржевская» (орфография оригинала) [2]. Перевод Комиссаржевской, к сожалению, не был опубликован, рукопись не была обнаружена в архивах.

Сценическая история драмы «Снег» в России связана с творческими поисками В. Э. Мейерхольда, который впервые поставил «Снег» 19 декабря 1903 г., на сцене «Товарищества новой драмы» в Херсоне. В качестве литературного консультанта херсонской антрепризы В.Э. Мейерхольд пригласил А.М. Ремизова, который разработал идейно-художественную программу театральной труппы. Желая обновить репертуар провинциального театра, Ремизов выбрал пьесу польского символиста «Снег» и перевел ее совместно с женой С. Ремизовой-Довгелло¹. Перевод Ремизовых был опубликован [9] и в дальнейшем переиздавался, но без указания полных имен переводчиков, под инициалами «А. С.», что означало А<лексей>. С<ерафима>.

Новаторская постановка «Снега», условная интерпретация текста Мейерхольдом не нашли понимания у публики. Тем не менее, к пьесе «Снег» обращаются другие режиссеры, в 1904 г. она идет уже в нескольких театрах Москвы, в Одессе, Харькове, Киеве, Кишиневе, в Варшавском русском драматическом театре, Рижском русском городском театре. Появляются новые переводы. Помимо возможности различной трактовки, последующие переводчики «Снега», возможно, хотели исправить многочисленные ошибки, встречающиеся у Ремизовых. В первую очередь, это явления межъязыковой интерференции, полонизмы, которыми изобилует текст перевода:

„w kącie рокоју” – «в конце комнаты», вместо: ‘в углу’

„łyżwy” – ‘лыжи’, вместо ‘санки’

¹ Переписанный С. П. Ремизовой-Довгелло белой автограф перевода пьесы «Снег» хранится в фонде Санкт-Петербургской государственной театральной библиотеки // СПб ГБУК ТБ. № 197778. 179 л. На л. 1 имеется цензурный штамп о дозволении к представлению с датой «16 апреля 1903 года».

„w każdej miłości musi być *duma*” – «в каждой любви должна быть *ду-ма*» – вместо *'гордость'*;

Слово *'nuda'* у Ремизовых последовательно переводится как *'нудность'*, *'нуда'*, другие переводчики более адекватно передали это слово ключевыми для декадентской литературы понятиями *'тоска'* и *'скука'*.

В 1904 г. пьесу «Снег» перевел на русский язык Казимир Бравич (наст. имя К.В. Баранович). В 1903–1908 гг. он играл на сцене театра В. Ф. Комиссаржевской и переводил с польского. Как этнический поляк Бравич, вероятно, лучше чувствовал нюансы польского оригинала, а как актер видел новые возможности интерпретации ролей, что и побудило его взяться за перевод. К сожалению, как и перевод В.Ф. Комиссаржевской, перевод К. Бравича не был опубликован, фрагменты из него цитирует П. Ярцев в статье 1903 г. «Новая драма: «Снег» Пшибышевского [13, с. 964].

В 1904 г. в Одессе вышел перевод поэта, драматурга и общественного деятеля Александра Вознесенского (наст. имя Александр Бродский) [10]. Пьесу «Снег» Вознесенский перевел для своей жены, известной актрисы Веры Юреновой. В изданных в 1946 г. «Записках актрисы» Юренева вспоминала: «В. принес мне чудо-пьесу Пшибышевского «Снег». Пьеса напечатана по-польски, но В. рассказал ее содержание. Он будет переводить ее для меня, для моего бенефиса. Неужели я буду играть ее? Просто не верится в такую удачу» [11, с. 67]. Юренева с успехом сыграла роль Бронки в «Снеге» в постановке одесского театра. Актриса вспоминала: «Январь 1904 г. Мы играли новую пьесу Пшибышевского «Снег»! Накануне в Херсоне его ставила труппа под режиссерством Мейерхольда. Нам передавали, будто публика свистала. А здесь с первого до последнего слова она слушала спектакль восторженно» [12, 35].

В том же 1904 г. в Одессе, где ставилась пьеса, вышел перевод С. Маниной [6]. Она не была профессиональной переводчицей, помимо «Снега» она перевела с немецкого драму Бетти Крис «Одна из многих», в которой выдвигалось требование одинаковых этических прав для женщин и мужчин. Можно предположить, что переводчицу заинтересовали этические и психологические проблемы, поднятые в драме.

В 1904 г. в Одессе был издан еще один перевод «Снега» без указания имени переводчика, но с ошибками на титульном листе: «драма в 5 действиях» (вместо четырех) и фамилия автора была указана как Пшибышевский [7].

Популярность «Снега» в театрах Одессы и, возможно, сложности с восприятием публики, заставили одесского издателя подготовить драматическое либретто пьесы Ст. Пшибышевского «Снег». В предисловии издатель писал,

что его целью было «ввести зрителя в курс дела», чтобы он более осознанно относился к тому, что происходит на сцене. Текст либретто, подписанный псевдонимом И. Бездомный, был бульварно эмоционален: «Бедная Бронка! Ее страдания неопишутемы», «Что остается делать Бронке?» [1, с. 6].

И еще один перевод «Снега» появился в 1904 г. Он принадлежит поэтессе Л.П. Лебедевой (1869–1938). Машинописный текст перевода сохранился в Санкт-Петербургской государственной Театральной библиотеке.¹ Этот перевод был опубликован в 1908 г. без указания места издания [3].

Профессиональным можно назвать перевод драмы «Снег», выполненный Е. и И. Леонтьевыми и опубликованный в 1907 г. [8]. Этот перевод переиздавался в 1908 и 1912 гг. Леонтьевы были популяризаторами творчества Пшибышевского в России, они переводили и другие его произведения: драмы «Золотое руно», «Мать», «Ради счастья», «Гости», драматический цикл «Пляска любви и смерти» (1910), романы «Сыны земли», «Homo Sapiens».

Наиболее востребованным переводом «Снега», получившим долгую жизнь, оказался перевод Н.Е. Эфроса, профессионального переводчика с английского, французского и польского. В 1905 г. его перевод «Снега» вошел в четвертый том полного собрания сочинений С. Пшибышевского в десяти томах [5]. В 1908 г. в издательстве Саблина вышло второе, а в 1909–1912 гг. третье полное собрание сочинений С. Пшибышевского, в которые пьеса «Снег» входит в переводе Н. Е. Эфроса.

Пьеса С. Пшибышевского «Снег» остается актуальной и в наши дни. Перевод Н.Е. Эфроса был включен в сборник С. Пшибышевского «Заупокойная месса: Проза, пьеса, эссе», изданный в 2002 г. [4]. В 2010–2015 гг. пьеса ставилась на сцене Польского театра в Москве под руководством Е. Лавренчука, гастроли проходили в других городах России, спектакль завоевал множество призов на международных театральных фестивалях. Образное и чувственное восприятие жизни и смерти, вечная тоска по несбывшемуся, характерные для творчества польского модерниста, сохраняют свою притягательность и для современных читателей и зрителей, что должно привести к появлению новых переводов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бездомный И. Снег: Подроб. излож. и смысл пьесы Ст. Пшибышевского: Драм. либретто. Одесса: С.С. Полятус, 1904. 12 с.

¹ Шифр хранения I.8.6.81 / П 935 машинописный текст

2. Комиссаржевская В.Ф. Телеграмма к Божовскому В.К. 4 ноября 1903 г. URL: <https://collectiononline.gctm.ru/entity/ОБЪЕКТ/2755963?query=Пшибышевский&index=8> (Дата обращения: 20.06.2023).

3. Пшибышевский С. Снег: драма в 4 акт.: пер. с пол. Л. Лебедевой. [Б. м.], [1908]. 54 л.

4. Пшибышевский С. Заупокойная месса: Проза. Пьеса. М.: Аграф, 2002. 349 с.

5. Пшибышевский С. Полное собрание сочинений. Т. 4: Драмы / Пер. В. Тучапской, А. С., В. В. и Н. Эфроса. 1905. 333 с.

6. Пшибышевский С. Снег: Драма в 4 актах: пер. С. Маниной. Одесса: Д. Сегон, 1904. 46 с.

7. Пшибышевский С. Снег: Драма в 5 [!4-х] д / [Соч]. Пшибышевского. Одесса: М.С. Козман, 1904. 60 с.

8. Пшибышевский С. Снег: Драма в 4 актах: пер. Е. и И. Леонтьевых. Москва: «Полез», [1907]. 65 с.

9. Пшибышевский С. Снег: Драма в 4-х актах: пер. С. Ремизовой и А. Ремизова. М.: Театральная библиотека В. А. Соколовой, 1903. 66 с.

10. Пшибышевский С. Снег; Мать; Ради счастья; Гости: пер. А. Вознесенского. Москва: С.Ф. Рассохин, 1911. 248 с.

11. Юренева В. Л. Записки актрисы. М., Л.: Искусство, 1946.

12. Юренева В. Начало пути // Искусство и жизнь. 1938. № 4. С. 34–36.

13. Ярцев П. Новая драма: «Снег» Пшибышевского // Театр и Искусство. 1903, № 50 (7 декабря). С. 964–966.